

ὁ πολὺς ἐν ἐλέῳ ἐπικάμψαι μοι τοὺς ἀγχιστεῖς καὶ φίλους. . .

Τὸ Ἑλληνικὸν πρωτότυπον.

Ἐμοὶ γοῦν, καὶ ὅστις ἐμοὶ φίλος γένοιτο, εἰ μὲν οἶόν τε, αὐτὸν ἐπικουρῆσαι, καὶ μηδὲν καταλείψαι ὑστέρημα· εἰ δ' ἂν φρασθεῖν μὴ τετελειωμένος, καὶ ὁ κύριος ὁ πολὺς ἐν ἐλέῳ ἐπικάμψαι μοι τοὺς ἀγχιστεῖς καὶ φίλους. . . ἡ λεχτικὴ αὐτοῦ μετάφρασις εἰς τὸ Σλαβωνικόν. *Мнѣ же оубо, ѡ аще кѣ мнѣ дрѣгъ вѣдетъ, аще мѣшню естъ са-момѣ ебѣ помошѣ, ѡ ннкогѣ же ѡстѣвѣти днѣнїа: аще же постѣженъ вѣдѣ не совершенъ сїи, по нѣ госпѣдѣ мнѣгїи въ мѣлостѣ да преклонїтъ мнѣ соудѣ ѡ дрѣгѣ. . .*

εἰ ἐν σελ. 210. στιχ. 13. *Не сѣлїа ли днѣи, ѡ мѣкѣ мѣ-лѣ гошѣнїе на полнѣше; вѣдѣ ѡ печѣли прїѣтъи вѣвѣшѣ, вѣдѣ прїѣтъи хотѣхѣ конѣвѣнїа. . .*

Ἡ λεχτικὴ αὐτοῦ μετάφρασις εἰς τὸ Ἑλληνικόν. οὐχὶ λάχανα ἄγρια, καὶ ἀλεύρου βραχὺ τὴν φιλοξενίαν ἐπλήρου; ὅτε καὶ τῆς λύπης συμπαραληφθείσης, κινδυνεύειν ἐμελλον οἱ ἀψάμενοι. . . τὸ Ἑλληνικὸν πρωτότυπον.

οὐχὶ λάχανα ἄγρια καὶ ἀλεύρου βραχὺ τὴν φιλοξενίαν ἐπλήρου; ὅτε καὶ τῆς τολύπης συμπαραληφθείσης, κινδυνεύειν ἐμελλον οἱ ἀψάμενοι. . .

Ἡ λεχτικὴ αὐτοῦ μετάφρασις εἰς τὸ Σλαβωνικόν.

*Не сѣлїа ли днѣи ѡ мѣкѣ мѣлѣ гошѣнїе ѡполнѣхѣ; вѣ-гдѣ ѡ ѡблокѣ днѣиѣмѣ со вѣѣтъи вѣвѣшѣ, вѣдѣ прїѣтъи хо-тѣхѣ конѣвѣнїа. . .*

ἐν τοῖς ἀνωτέρω παραδείγμασι τὸ Σλαβωνικὸν καίμενον προφανῶς διημάρτηται.

εἰ ἐν σελ. 88. στιχ. 28. *вѣдѣ во вѣлїи сїи сотворїи сѣлїа, ѡ тѣжко сотворїи грѣхѣвное вѣрїа дѣшїи, ѡ вѣдѣ вѣио хо-тѣше ѡное прѣломїти, тогдѣ прѣсѣше ѡблѣгчїнїа тѣжѣ-стїи: не ѡмѣше же кѣкѣ вѣрїене грѣхѣвѣх со вѣрїи, ѡ вѣче же вѣрѣдѣ ѡмѣше мѣсѣ, ѡ вѣрѣте ѡ вѣрѣзѣ со вѣдѣ: . .*